

EXTRANJEROS DE SÍ MISMOS

SICH SELBER FREMD

STRANGERS TO THEMSELVES

ETRANGERS A EUX-MEMES

Regie: José Luis López-Linares, Javier Ríoyo

Spanien 2000

Länge 84 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch	Javier Ríoyo
Dokumentation	Carmen Gullón
Kamera	José Luis López-Linares
	Teo Delgado
Kameraassistentz	Miguel Valcarcel
	César Sánchez-Sarachaga
Schnitt	Pablo Blanco
Schnittassistentz	Pablo Blanco Guzmán
Ton	Juan Carlos Cid
Produktionsltg.	Silvia Martínez
	Amalia Isla
	Victor Andresco
Ausführender Produzent	José Luis López-Linares

Produktion
Cero en Conducta
Marqués de Valdeiglesias, 5
E-Madrid 28004
Tel.: 9-15 31 23 28
Fax: 9-15 21 91 90
ceroenc@retemail.es

Weltvertrieb
Cero en Conducta
Marqués de Valdeiglesias, 5
E-Madrid 28004
Tel.: 9-15 31 23 28
Fax: 9-15 21 91 90
ceroenc@retemail.es



Dokumentarfilm

Sprecherin

Emma Suárez

SICH SELBER FREMD

George Orwell, der im Spanischen Bürgerkrieg auf Seiten der Internationalen Brigaden kämpfte, erinnerte sich später an eine prekäre Situation: Während der Kämpfe geriet ihm ein Soldat ins Visier, der beim Laufen krampfhaft seine Hose festhielt. Orwell schoss damals nicht: „Auf Faschisten mussten wir schießen, aber ein Mann, der seine Hose festhält, ist kein Faschist, sondern offensichtlich ein Mitmensch, einer wie wir. Und auf den zu schießen, ist keine gute Sache.“

Von Menschen, die in den 30er und 40er Jahren freiwillig in den Krieg zogen, handelt dieser Film. Nicht von den politischen Überzeugungen, die sie dazu brachten. Er handelt von Individuen, die die Ideologien des 20. Jahrhunderts überlebt haben. Er bemüht sich um eine Antwort, warum sie als junge Männer ihren Beruf aufgaben, ihre Familien und Freunde verließen und fern von zu Hause ihr Leben für eine Idee aufs Spiel setzten.

Die einen kämpften in den Internationalen Brigaden: Antifaschisten aus der ganzen Welt, die überzeugt waren, der gerechten Sache zum Sieg zu verhelfen. Sie verloren den Krieg, blieben ihrer Sache aber treu. Auf der anderen Seite kämpften mehrere Tausend Italiener. Manche von ihnen waren bereit, für den Faschismus zu sterben, andere suchten das Abenteuer. Und es gab die spanischen Freiwilligen, die in deutschen Uniformen als „Blaue Division“ in der Sowjetunion gegen die Rote Armee kämpften: junge Falange-Mitglieder, die die kommunistische Bedrohung ausmerzen wollten.

Noch heute treffen sie sich, die „Roten“, die „Schwarzen“ und die „Blauen“. Jährlich reisen italienische Veteranen mit dem Bus nach Guadalajara; in Novgorod errichten Überlebende der „Blauen Division“ einen Friedhof. In Berlin, Harlem, Nantes und vielen anderen Städten leben ehemalige Freiwillige der Internationalen Brigaden. Die Regisseure haben sie aufgesucht.

STRANGERS TO THEMSELVES

George Orwell, who fought for the International Brigade during the Spanish Civil war, later remembered a precarious situation. During the fighting he caught a soldier in his sights who was struggling to keep his trousers up as he fled. Orwell didn't shoot him: "We must shoot the fascists, but a man holding up his trousers is not a fascist but a fellow human being, one of us."

It is not a good thing to shoot such a man."

This film is about the people who volunteered to fight during the thirties and forties. It is not about the political convictions behind their decision to fight, but about individuals who have survived the ideologies of the twentieth century. The film tries to find an answer to the question as to why they were prepared, as young men, to give up their jobs, their families and friends, leave their homes for a far away place to risk their lives for the sake of an idea.

Some fought in the International Brigade; these were anti-fascists from all over the world who believed they would be helping right triumph over wrong. They may have lost that war, but they have remained true to their convictions.

Several thousand Italians fought on the other side. Some of them were prepared to die for fascism; others were merely in search of adventure. There were Spanish volunteers who fought against the Red Army in the Soviet Union in the 'Blue Division' and wore German uniforms; they were young members of the Falange, who sought to eradicate the communist threat at its source.

These members of the 'Reds', 'Blacks' and 'Blues' still meet today. Every year, Italian veterans travel by bus to Guadalajara; in Novgorod, survivors of the 'Blue Division' have erected a cemetery. There are one-time members of the International Brigade living today in Berlin, Harlem and Nantes as well as in many other cities. The filmmakers have sought them out for this film.

ETRANGERS A EUX-MEMES

George Orwell, qui lutta pendant la guerre civile espagnole dans les brigades internationales, évoquait plus tard une situation qu'il avait vécue. Lors d'un affrontement, il eut un jour dans son collimateur un soldat qui courait en retenant son pantalon des deux mains. Orwell avait alors renoncé à tirer. « Nous devons tirer sur les fascistes mais un homme qui tient son pantalon n'est pas un fasciste, c'est un type comme nous. Tirer sur un type pareil, c'est une erreur. »

Ce film a pour thème les hommes qui se portèrent volontaires dans les années 30 et 40 – sans se soucier des convictions politiques qui les motivèrent. Il traite des individus ayant survécu aux idéologies du 20e siècle. Il s'efforce d'expliquer pourquoi des jeunes gens abandonnèrent leur métier, leur famille et leurs amis pour risquer leur vie loin de leur foyer au nom d'une simple idée.

Les uns avaient rejoint les brigades internationales – des antifascistes du monde entier convaincus de lutter pour la victoire de la bonne cause. Ils perdirent la guerre mais restèrent fidèles à leur idéal. De l'autre côté luttaient des milliers d'Italiens, certains d'entre eux prêts à mourir pour le fascisme tandis que d'autres éprouvaient seulement la soif de l'aventure. Il y eut aussi les volontaires espagnols en uniforme allemand, engagés sur le front soviétique dans la « Blau Division » qui affrontait l'Armée Rouge – de jeunes membres des phalanges désireux d'éliminer sur place la menace communiste.

Ils se retrouvent aujourd'hui encore, les « rouges », les « noirs », les « bleus ». Chaque année, des anciens combattants italiens prennent l'autocar pour Guadalajara; à Novgorod, les survivants de la « Blau Division » ont inauguré un cimetière; à Berlin, à Harlem, à Nantes et dans beaucoup d'autres villes vivent encore d'anciens volontaires des brigades internationales auxquels les réalisateurs ont rendu visite.



José Luis López-Linares, Javier Ríoyo

Biografien

J.L. López-Linares: Geboren am 11.4.1955 in Madrid. Regiestudium an der London International Filmschool. Seit den 80er Jahren viel beschäftigter Kameramann. Gründete 1994 mit J. Ríoyo die Produktionsfirma Cero en Conducta.

J. Ríoyo: Geboren 1952 in Madrid. Autor für Hörfunk und Fernsehen sowie mehrerer Theaterstücke. Mitarbeiter von „El País“ und der Filmzeitschrift „Cinemania“ Lehrbeauftragter an spanischen Universitäten.

Biographies

J.L. López-Linares: Born in Madrid on 11.4.1955. Studied directing at the London International Film School. Has worked regularly as a cinematographer since the eighties. In 1994 he founded the production company, Cero en Conducta, together with J. Ríoyo.

J. Ríoyo: Born in Madrid in 1952. Writes for radio and television and is also a playwright. Contributes to "El País" and the film periodical "Cinemania". Lectures at Spanish Universities.

Biographies

J.L. López-Linares: né le 11-4-1955 à Madrid. Étudie la mise en scène à la London International Filmschool. Très actif comme caméraman depuis les années 80. En 1994, fonde avec J. Ríoyo la société de production Cero en Conducta.

J. Ríoyo: né à Madrid en 1952. Auteur de radio et de télévision ainsi que de pièces de théâtre. Collaborateur du journal « El País » et de la revue de cinéma « Cinemania ». Chargé de cours dans plusieurs universités espagnoles.

Filmografie

Gemeinsame Dokumentarfilme

- 1996 ASALTAR LOS CIELOS
- 1997 LOS ORVICH: UN OFICIO DEL SIGLO XX
Kurz-Dokumentarfilm
- 1998 LORCA, ASÍ QUE PASEN CIENTO AÑOS
- 2000 A PROPOSITO DE BUÑUEL
EXTRANJEROS DE SÍ MISMOS

Filme von José Luis López-Linares

Als Regisseur

- 1999 EL VALOR DE EDUCAR
TV-Film

Als Kameramann

- 1988 LOS DÍAS DEL COMETA
Regie: Luis Ariño
- LA BOCA DEL LOBO (DIE SCHLUCHT DER WÖLFE)
Regie: Francisco Lombardi
- 1989 CAÍDOS DEL CIELO (DER HIMMEL ÜBER LIMA)
Regie: Francisco Lombardi
- EL MEJOR DE LOS TIEMPOS (DIE SCHÖNSTEN JAHRE DES LEBENS)
Regie: Felipe Vega
- 1990 SERIE ROSA
Regie: Jaime Chávarri
- LA OTRA HISTORIA DE ROSENDO SUÁREZ
Regie: Gerardo Vera
- EL SOL DEL MEMBRILLO
Regie: Víctor Ericé
- 1991 CRÓNICAS DEL MAL
Regie: Ricardo Franco
- UNA MUJER BAJO LA LLUVIA
- UN PARAGUAS PARA TRES
Regie: Felipe Vega
- AMO TU CAMA RICA
Regie: Emilio Martínez-Lázaro
- L'HOMME QUI A PERDU SON OMBRE (DER MANN, DER SEINEN SCHATTEN VERLOR)
Regie: Alain Tanner
- 1992 MARATHON: LOS JUEGOS OLÍMPICOS
Dokumentarfilm, Regie: Carlos Saura
- 1993 LOS PEORES AÑOS DE NUESTRA VIDA
Regie: Emilio Martínez-Lázaro
- MADREGILDA
Regie: Francisco Regueiro
- 1995 PALACE
Regie: El Tricicle (= Joan Gracia, Paco Mir, Carles Sans)
- GRAN SLALOM
Regie: Jaime Chávarri
- LA CELESTINA
Regie: Gerardo Vera
- 1996 PAJARICO
Regie: Carlos Saura
- 1998 NO RESPIRES
Regie: Juan Potau
- Y TÚ QUÉ HARÍAS POR AMOR
Regie: Carlos Saura Medrano
- 2000 CALLE 54
Regie: Fernando Trueba
- BUÑUEL Y LA MESA DEL REY SALOMÓN
Regie: Carlos Saura